

# Hvás eða hvæs?

## Wheezing

Þýðandi sendi fyrirspurn um hvernig þýða ætti orðið **wheezing** í læknisfræðilegum texta. Fyrirsprjandi hafði rekist á íslenska nafnorðið **önghljóð** sem þýðingu á enska nafnorðinu **wheeze**, en átti erfitt með að samþykkja það. Orðrétt sagði viðkomandi svo: *Fyrir mér sem málvísindamanni vísar orðið „önghljóð“ til málvísindalegra eininga sem tákna máhljóð (eins og t. d. „f“ og „v“) og ég á mjög erfitt með að sjá nokkurt samhengi þarna á milli. Einnig hef ég rekist á orðin „hvæsöndun“ og „más“ sem þýðingar á fyrirbærinu en mér datt í hug að athuga hvort þú hefðir eitthvað til málanna að leggja.*

## Önghljóð

Undirritaður svaraði að bragði með eftirfarandi útskýringu: „**Öng**“ vísar í þrengslin sem koma fyrir í berkjugreinum við astma og berkjubólgu. Loftið, sem sogað er eða þrýst af krafti framhjá þessum miklu þrengslum, framkallar svonefnd **önghljóð** djúpt í berkjugreinum. Önghljóðum er gjarnan lýst sem hátóna flautuhljóðum (*high-pitched, musical*) og þannig heyrast þau við lungnahlustun læknis. Á latínu nefnast þessi hljóð **rhonchi sibilantes** eða **blísturshljóð** samkvæmt Íðorðasafni lækna. Viðstaddir heyra þó frekar másið sem tengist erfðri öndun og á uppruna ofar í loftvegum. Þess vegna dettur mér í hug að **wheezing** sé nú stundum látið tákna **máshljóðið**, frekar en **flautuhljóðið**, þó læknisfræðiorðabækur lýsi **wheezing** yfirleitt sem flautuhljóði.

**Önghljóð** er viðurkennt heiti og er meðal annars notað í *Handbók í lyflæknisfræði sem ég nefndi í síðasta pistli*. **Más** og **hvæs** finnast mér ekki betri heiti til að tákna **rhonchi sibilantes**.

Tengslin við málvísindaleg önghljóð eru þannig að **f**- og **v**-hljóð eru auðvitað líka mynduð með því að þrýsta lofti framhjá þrengslum, þó að framleiddu hljóðin verði þar öðruvísi (*fricative*).

## Uppruni

Það var svo skemmtilegt að sjá að hin mikla alfræði-orðabók Websters rekur uppruna ensku sagnarinnar **to wheeze** í gegnum miðaldaensku (*whese*) og fornensku (*hwæsan*) til íslensku (*huæsa*). Ensk-íslensk orðabók Arnar og Örlygs birtir nokkrar íslenskar þýðingar á sögninni **wheeze**: 1. *anda með erfðismunum og sog- eða blísturshljóði*. 2. *gefa frá sér slíkt hljóð; hvæsa; mása og blása*. 3. *segja (e-ð) með andköfum, stynja (e-u) upp*. Loks er nafnorðið **hvæs** fletta í Íslenskri orðabók Eddu: *hvás, blástur, más*.

## Merkingarleg tilfærsla

Undirritaður sannfærði sig um það með endurteknum uppfléttingum í mismunandi læknisfræðiorðabókum

að enska nafnorðið **wheeze** væri þar útskýrt sem hátóna flautu- eða blísturshljóð og væri þá samheiti við **rhonchi sibilantes**. Óformlegar fyrirspurnir til nokkurra lungna- og hjartalækna leiddu hins vegar í ljós að aðgreining væri nú oft gerð. Þetta kemur vel fram í eftirfarandi svári frá lungnalækni á LSH: *Wheezing hefur venjulega verið notað um það sem sjúklingurinn (eða nærstaddir) heyra, rhonchi (önghljóð), um það sem heyrast við hlustun (með stethoscopy) - þetta er samkvæmt mínum málskilningi en getur verið flöktandi.*



Jóhann Heiðar  
Jóhannsson

[johannhj@landspitali.is](mailto:johannhj@landspitali.is)

## Niðurstaða

Undirritaður komst sem sagt að þeirri niðurstöðu að **wheezing** mætti þýða á tvo vegu: 1. **önghljóð** þegar vísað er til hátóna flautu- eða blísturshljóða sem heyrast við lungnahlustun og 2. **hvæsandi** eða **másandi öndun** þegar vísað er til öndunarhljóða sem sjúklingur eða nærstaddir heyra. Viðbótarinnlegg frá lesendum um þetta verkefni eru einnig velkomin.

## Rannsóknahreiti

Af vissum ástæðum var óskað eftir samheiti til að tákna „rannsóknastofurannsóknir“ og vísað til þess að í þeim flokki væru blóð-, þvag-, saur- og mænuvökvarannsóknir, þar með talda sýklarannsóknir, veirurannsóknir og margt fleira. Undirritaður lagði til heitið **sýnarannsóknir** og gerði þá ráð fyrir aðgreiningu frá læknisfræðilegum rannsóknum sem framkvæmdar eru á sjúklingum án þess að sýni sé tekið. Ekki er þó víst að samheitið fyrir þær síðarnefndu yrði **sjúklingarannsóknir** og raunar er ekki alveg ljóst að slíks samheitis sé þörf. Heitið **klínískar rannsóknir** hefur oft verið notað til að aðgreina rannsóknir á sjúklingum frá „rannsóknastofurannsóknum“. Nú er hins vegar svo komið að ýmsar rannsóknir á sjúklingum fara fram á sérstökum rannsóknastofum og að ýmsar rannsóknir á sýnum (**point of care-testing**) geta farið fram við sjúkrahæðinn, þannig að aðgreiningarmörk eru stöðugt að breytast.

## Liðlöskun

Björn Guðbjörnsson, gígtarlæknir, bað um heiti á **arthritis mutilans** til að nota í tengslum við **psoriasis**. Í erlendum læknisfræðiorðabókum kemur fram að þetta heiti er notað um liðskemmdir sem einkennast af afmyndun liða með umtalsverðri brjósk- og beinskemmd. Eftir nokkra athugun stakk undirritaður upp á heitinu **sóraliðlöskun** og var því vel tekið. Lýst er eftir öðrum hugmyndum.

Jóhann Heiðar er læknir  
á Landspítala Hringbraut.